

PulheimerKunst(er)leben



Bilder und Skulpturen

Ulrike Küppers

Pia Schönbohm

Ismail Hassan Hesso

Muhyeddein Sofi

Texte

Amro Ammouri

Roaa Ammouri

Akram Abdulmunem

Doris Harnisch

Cornelia Ehses

Khatoun Ibrahim

Ismail Hassan Hesso

Mayura Mylvaganam

Narin Rasoul

Muhyeddein Sofi



Gold
der Mantel
meiner geträumten Gedichte
die Frosträchte sind vorbei
Auferstanden

Cornelia Ehses

الذهب
والمعطف الشتوي
تلك قصائدي وأشعاري
التي انشدتها في احلامي
بليالي الشتاء القارس
التي انقضت وانتهت

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri

Ismail Hassan Hesso: Aleppo – der Schrei nach Frieden



Ulrike Küppers: Verständigung

Begegnung
Nahe Freunde
öffnen die Hände
schenken dir vielfältig Nähe
Reichtum

Doris Harnisch

اللقاء
يبني الصداقات
يشبك الأيدي
يقربك من الجميع
يغنيك بالمعرفة والمحبة

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri



آذار**
الشجرة كنز حقيقي
هي الخير والعطاء
بكرمها وجمالها تعطينا الاوكسجين..وتضفي جمالا رائعا لما
حولها
** نارين رسول

Narin Rasoul

Baum
dein Gebot
ist die Güte
großzügig gibst du uns
Lebensatem

Übersetzt von Roaa Ammouri

Muhyeddein Sofi: Das Symbol des Verbleibs



Pia Schönbohm: Sonnengöttin

An deinem Strahlen
lade ich
meine Sinne auf
und gehe nicht
wohin der Weg mich führt
sondern dorthin
wo keine Straße ist
und hinterlasse meine Spuren

Mayura Mylvaganam

من أشعتك
اشحن حواسي
واذهب ولكن ليس من هذه الطريق
التي تؤي اليك
بل من تلك البعيدة عنك حيث لا طريق
تاركا" ورائي احاسيسي ومشاعري

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri



Muhyeddein Sofi: Das Schicksal

أهم مواجهة يجب علينا أن نخوضها،
هي المواجهة التي تكون مع أنفسنا.

Amro Ammouri

Die wichtigste Konfrontation,
der wir uns stellen müssen,
ist die Begegnung mit uns.

Übersetzt von Amro Ammouri

حزيران*
بعض الأسر الحاكمة تُؤسس لحضارة بمعنى فكر وعمارة بمعنى
فن .
وبعض الأسر تحرق البلد والفكر والفن .
**إسماعيل حسن حسو

Ismail Hassan Hesso

Einige Familien
sind gegründet
für Gedanken und Kunst

Und andere Familien
verbrennen das Land
das Denken
und die Kunst

Übersetzt von Khatoun Ibrahim



Ulrike Küppers: Harmonie



Pia Schönbohm: Mohnblumenlandschaft

تموز**
شقائق النعمان
ذكريات الطفولة التي لاتنسى
ازهار الربيع التي تزين سوريا في كل عام رغم جراحها وألامها
بلونها الأحمر المشتعل تعطينا الأمل دائما بأن الغيوم لا بد ان
تنجلي ونرى ربيع بلادنا مزدهرا من جديد
**رؤى عموري

Roaa Ammouri

Sonnenuntergangrot
die Mohnblumen
mit Kinderhand gepflückt
von Feldern in Syrien
Erinnerungsblüten



Ismail Hassan Hesso: Der Mensch ist ein Verlierer

آب
.. الأمل
بعد خريف العمر.. بعد الحزن .. بعد الحرب .. بعد خسارة كل شيء هل نبقى
على هذه الحالة؟؟
. لا.. لأنّ الحياة مستمرة لا تنتهي شئنا أم أبينا
أحياناً تتابنا لحظات.. أوقات صعبة لكن نعود ونصحى من جديد بأمل وحلم
. جديد
الحياة لا تتوقف تنادينا : تعالوا .. علينا أن نحلم وأحياناً تكفيينا سعادة الطريق
إلى الحلم
خاتون إبراهيم

Khatoun Ibrahim

Im Herbst des Lebens
nach Trauer und Krieg
nachdem wir alles verloren
sollen wir verharren?

Hoffnung ist überall
wir suchen nach ihr
zu jeder Zeit
an jedem Ort.

Das Leben
steht nie stille
es ruft uns zu:
Komm!

Übersetzt von Khatoun Ibrahim



Pia Schönbohm: Die Liegende

Von Zeit zu Zeit
Ruhe nehmen
Allem das mir begegnet
einen Namen geben
Mich schützen vor
der Eile der anderen
Besonnen sein und vertrauen
so kann mein Leben gelingen

Doris Harnisch

من حين لآخر
خذ قسط من الراحة
لمواجهة الظروف التي تتحداك
اعطي كل موقف حقه ولا تتجاهل
كي لا تقع بلفخ
التعقل والتفكر والثقة ما تحتاج له
لكي تريح مواجعتك مع الحياة

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri



Ulrike Küppers: Harmonie

تشرين الأول**
شجرة يانعة
فروعها جابت عنان السماء تحلم بالحريية ...
لكن الظالمين أبدو شرورهم وحاولو طمسها .. فراشة بيضاء بشرتها بغد
اجمل
**محي الدين صوفي

Muhyeddein Sofi

Träume
der Menschen
dunkel und hell
umwehen den wachsenden Baum
lebenslang

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri



Muhyeddein Sofi: Die Standhaftigkeit

تشرين الثاني**
الكل يسعى لتحقيق السعادة .
لكنهم صنعوا الكثير من الحروب التي خلفت أشلاء أكثر.....
لأنها كانت حجر عثرة في طريق سعادتهم...!!!
**أكرم عبد المنعم

Akram Abdulmunem

Nah
bei einander
böse und gut
wie will ich sein
Zukunftsfrage

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammouri



Ismail Hassan Hesso: Uns bleibt nur noch diese Erde

Stehen
und sehen
das Meer
den Himmel
das Licht

Stehen und sehen
die Gebote
die Welt
die Schöpfung

Stehen und sehen
auf dich
verbunden
verstehen

Cornelia Ehses

قف وانظر
إلى البحر
السما
قف وانظر
إلى العطايا
الكون
الناس
قف وانظر
إلى نفسك
لوجودك
لأتصالك
وافهم

Übersetzt von Roaa
und Hazem Ammouri

Das sind wir:



Amro Ammouri, Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker aus Kafr Zita/Syrien, jetzt Pulheim



Hazem Ammouri, Ausbildung zum Physiotherapeuten aus Kafr Zita/ Syrien, jetzt Pulheim



Roaa Ammouri, Lehrerin Sekundarstufe aus Kafr Zita/Syrien, jetzt Pulheim



Akram Abdulmunem, Psychologe, aus Damaskus/Syrien, jetzt Pulheim



Cornelia Eheses, Autorin, Dozentin in der Erwachsenenbildung, geb. Köln, jetzt Pulheim



Doris Harnisch, Dipl.Sozialpädagogin u. Heilpraktikerin f. Psychotherapie (HPG), geb. Brandenburg (Havel), jetzt Pulheim



Ismail Hassan Hesso, Maler, Autor, aus Aleppo/Syrien, jetzt Pulheim



Khatoun Ibrahim, Grundschullehrerin, Kurdin aus Syrien, jetzt Pulheim



Ulrike Küppers, Glas- und Porzellan-Malermeisterin, Kunstpädagogin und freischaffende Künstlerin, Kerpen-Horrem



Mayura Mylvaganam, IT-Kauffrau und IT-Lehrerin, Pulheim



Pia Schönbohm, Bildhauerin und Malerin, Bergheim-Glessen



Muhyeddein Sofi, Kunstlehrer, aus Kamischli/Syrien, jetzt Pulheim



Narin Rasoul, Kunstlehrerin, aus Damaskus, jetzt Pulheim